

EMPLOYMENT

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and SPAIN**

Signed at Madrid July 25, 1990



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

SPAIN

Employment

*Agreement signed at Madrid
July 25, 1990;
Entered into force April 1, 1991.*

AGREEMENT

BETWEEN

THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE KINGDOM OF SPAIN

CONCERNING THE FREE PURSUIT OF GAINFUL EMPLOYMENT BY
DEPENDENTS OF EMPLOYEES OF DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR
POSTS OR MISSIONS TO INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The United States of America and the Kingdom of Spain,
desiring to permit dependents of employees of diplomatic
missions, consular posts or missions to international
organizations of one party assigned on official mission to
freely pursue gainful employment on a reciprocal basis in the
territory of the other party,

hereby agree as follows:

ARTICLE 1

Dependents of employees of diplomatic missions, consular
posts, or missions to international organizations of the
United States of America in Spain and of Spain in the United
States of America are hereby authorized to freely pursue
gainful employment on a self-employed or employed basis in

the host State under the same conditions as nationals of the host State, after obtaining the appropriate permit in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 2

For the purpose of this Agreement:

1. "Dependents" shall be understood to mean: (A) spouses; (B) unmarried children under 21 years of age dependent on their parents, or under 23 years of age who are full-time students at a post-secondary educational institution; and (C) unmarried dependent children who are physically or mentally handicapped.

2. "Employee" shall be understood to mean a diplomatic or consular officer or member of the administrative, technical and service personnel assigned by the accrediting State to diplomatic missions, consular posts or missions to international organizations in the territory of the host State.

ARTICLE 3

1. Application for a permit to freely engage in gainful employment shall be made by the respective diplomatic mission through a note verbale to the Ministry of Foreign Affairs.

2. The application must indicate the applicant's family relationship to the employee specified in the previous article and the gainful employment in which he/she wishes to engage.

3. After determining that the dependent for whom a permit for engaging in gainful employment is requested falls within the categories specified in this Agreement, and after completion of the applicable internal procedures, the Ministry of Foreign Affairs of the host State shall immediately and officially inform the Embassy of the accrediting State that the dependent in question has permission to accept work subject to the pertinent requirements of the host State.

4. For occupations requiring special qualifications, the dependent will have to meet such qualifications.

5. In the event one of the parties cites a serious imbalance between the number of requests for work permits by the other party and the number of work permits it has sought, consultations will be held with a view to reducing such imbalance.

ARTICLE 4

The permit for engaging in gainful employment in the host State may be issued and renewed for periods specified in host State law but shall expire upon termination of the assignment

of the employee of the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization in said State.

ARTICLE 5

1. "Dependents" who engage in gainful employment in the host State shall not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction in relation to such employment, and shall be subject, in relation thereto, to the host State's legislation and courts.

2. In the event that a dependent who enjoys immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations is charged with a crime committed in relation to his/her employment, the sending State shall give serious consideration to any written request submitted by the host State for a waiver of such immunity. This is without prejudice to the right of the sending State to adjudge such waivers to be contrary to its interests.

ARTICLE 6

Dependents who engage in gainful employment in the host State are subject to host State tax and Social Security legislation relating to the exercise of such employment.

ARTICLE 7

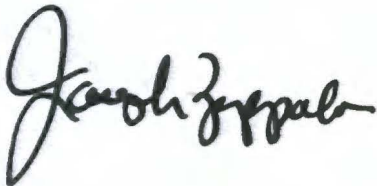
The parties agree to adopt the necessary measures to implement this agreement.

ARTICLE 8

1. This Agreement shall apply provisionally from the time of its signature and shall enter into force when each party has notified the other of the fulfillment of its internal requirements.
2. Either of the parties may at any time terminate this Agreement by giving notice to the other party. Termination shall take effect three months from such notice.

Done in Madrid on July 25, 1990 in duplicate, the Spanish and English language texts being equally authentic.

For the United States of America:



For the Kingdom of Spain:



ACUERDO
ENTRE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y
EL REINO DE ESPAÑA

**SOBRE EL LIBRE EJERCICIO DE ACTIVIDADES REMUNERADAS POR
PERSONAS A CARGO DE EMPLEADOS DE MISIONES DIPLOMATICAS,
OFICINAS CONSULARES O REPRESENTACIONES PERMANENTES ANTE
ORGANIZACIONES INTERNACIONALES**

Los Estados Unidos de América y el Reino de España, en su deseo de permitir el libre ejercicio de actividades remuneradas, sobre la base de un tratamiento recíproco, a las personas a cargo de los empleados de Misiones Diplomáticas, Oficinas Consulares y Representaciones Permanentes ante Organizaciones Internacionales de una de las partes destinados en misión oficial en el territorio de la otra parte,

acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Las personas a cargo de empleados de Misiones Diplomáticas, Oficinas Consulares o Representaciones Permanentes ante Organizaciones Internacionales de los Estados Unidos de América en España y de España en los Estados Unidos de América quedan autorizados para ejercer libremente actividades remuneradas, por cuenta propia o ajena, en el Estado receptor, en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado, una vez obtenida la autorización correspondiente de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo.

ARTICULO 2

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "persona a cargo" se entenderá: (A) los cónyuges; (B) los hijos solteros menores de 21 años que vivan a cargo de sus pa
dres, o menores de 23 años que cursen estudios a tiempo com-
pleto en centros de enseñanza superior; y (C) los hijos solte
ros que vivan a cargo de sus padres y sufran alguna incapaci-
dad física o mental.
2. Por "empleado" se entenderá los agentes diplomáticos y consu-
lares así como los miembros del personal administrativo, téc-
nico y de servicio destinados por el Estado acreditante en Mi
siones Diplomáticas, Oficinas Consulares y Representaciones -
Permanentes ante Organizaciones Internacionales en el territo
rio del Estado receptor.

ARTICULO 3

1. La solicitud de autorización para el libre ejercicio de una -
actividad remunerada se realizará por la respectiva Misión Di
plomática mediante Nota Verbal al Ministerio de Asuntos Exte-
riores.
2. La solicitud deberá indicar la relación familiar del interes
ado con el empleado especificado en el artículo precedente y -
la actividad remunerada que desea desarrollar.
3. Una vez comprobado que la persona a cargo para la cual se so-
licita autorización para el ejercicio de una actividad remune
rada se encuentra comprendida dentro de las categorías defini
das en el presente Acuerdo, y después de haberse observado --
los procedimientos internos aplicables, el Ministerio de Rela
ciones Exteriores del Estado receptor informará inmediata y -

oficialmente a la Embajada del Estado acreditante de que la -
persona a cargo en cuestión tiene autorización para aceptar -
un trabajo, con sujeción a las normas aplicables del Estado -
receptor.

4. En las profesiones en las que se requieran condiciones parti-
culares, será necesario que la persona a cargo reúna esas con-
diciones.
5. En caso de que una de las partes alegue un desequilibrio gra-
ve entre el número de autorizaciones de trabajo solicitados -
por la otra parte y el número de los solicitados por ella mis-
ma, se celebrarán consultas con vistas a reducir dicho dese-
quilibrio.

ARTICULO 4

La autorización para ejercer una actividad remunerada en el Esta-
do receptor podrá expedirse y renovarse por los periodos expresados -
en la legislación del Estado receptor, pero expirará cuando cesen las
funciones del empleado de la Misión Diplomática, Oficina Consular o -
Representación Permanente en dicho Estado.

ARTICULO 5

1. Las "personas a cargo" que ejerzan actividades remuneradas en
el Estado receptor no gozarán de inmunidad de jurisdicción ci-
vil o administrativa en lo relativo a tales actividades, que-
dando sometidas a la legislación y a los tribunales de dicho
Estado en relación a las mismas.
2. En caso de que una persona a cargo goce de inmunidad frente -
a la jurisdicción criminal de conformidad con la Convención -
de Viena sobre relaciones diplomáticas y sea acusada de un de-
lito cometido en relación con su trabajo, el Estado acreditante

te estudiará muy seriamente toda petición escrita que le presente el Estado receptor para el levantamiento de dicha inmunidad. Todo lo anterior se entenderá sin perjuicio del derecho del Estado acreditante a decidir que ese levantamiento de inmunidad es contrario a sus intereses.

ARTICULO 6

Las personas a cargo que ejerzan actividades remuneradas en el Estado receptor estarán sujetas a la legislación del Estado receptor aplicable en materia tributaria y de Seguridad Social en lo referente al ejercicio de dichas actividades.

ARTICULO 7

Las partes se comprometen a adoptar las medidas que fueren necesarias para aplicar el presente Acuerdo.

ARTICULO 8

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del momento de su firma y entrará en vigor cuando las partes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos.
2. Cualquiera de las dos partes, en cualquier momento, podrá denunciar el presente Acuerdo notificándolo a la otra parte; la denuncia surtirá efecto tres meses después de la fecha de la notificación.

Hecho en Madrid el día 25 de julio de 1990, en dos ejemplares, - siendo igualmente auténticos los textos en española e inglés.

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

POR EL REINO DE ESPAÑA



Joseph Zappala

Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario



Francisco Fernández-Ordoñez.

Ministro de Asuntos Exteriores